

2. Festiwal im. Zygmunta Haupta

2nd Zygmunt Haupt
Festival

Gorlice
23 → 26.09.2016



2. FESTIWAL IM. ZYGMUNTA HAUPTA | 2nd ZYGMUNT HAUPT FESTIVAL

23–26.09.2016 | Gorlice

festiwalhaupta.pl | mbpgorlice.info | czarne.com.pl

23.09.2016 PIĄTEK	23.09.2016 FRIDAY
13:00 Urząd Miasta KONFERENCJA PRASOWA	1:00 p.m. The City Hall PRESS CONFERENCE
16:30 Miejska Biblioteka Publiczna ZYGMUNT HAUPT. AUTOR XX WIEKU Spotkanie tematyczne z udziałem badaczy: prof. Aleksander Madyda, dr hab. Andrzej Niewiadomski, dr Paweł Panas; moderator: Darek Foks	4:30 p.m. The Municipal Public Library ZYGMUNT HAUPT. 20th CENTURY AUTHOR Topical meeting with researchers: Prof. Aleksander Madyda, Andrzej Niewiadomski PhD, Paweł Panas PhD; moderator: Darek Foks
18:15 Miejska Biblioteka Publiczna NOWA, LEPSZA POLSKA — PIOTR NESTEROWICZ Spotkanie autorskie; moderator: Monika Stopczyk	6:15 p.m. The Municipal Public Library A NEW, BETTER POLAND – PIOTR NESTEROWICZ Auteur meeting, moderator: Monika Stopczyk
19:30 Miejska Biblioteka Publiczna BARDZIEJ NIŻ SERIO — ADAM WIEDEMANN Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks	7:30 p.m. The Municipal Public Library MORE THAN SERIOUS – ADAM WIEDEMANN Auteur meeting, moderator: Darek Foks
21:00 Dark Pub GYPSY AND THE ACID QUEEN Koncert	21:00 Dark Pub GYPSY AND THE ACID QUEEN Concert

24.09.2016 SOBOTA	24.09.2016 SATURDAY
<p>14:30 Miejska Biblioteka Publiczna PATRZAĆ, MILCZAĆ, CZEKAJĄC — ANDRZEJ STASIUK Spotkanie autorskie; moderator: Bartłomiej Kiełtyka</p>	<p>2:30 p.m. The Municipal Public Library WATCHING, SILENT, WAITING — ANDRZEJ STASIUK Auteur meeting; moderator: Bartłomiej Kiełtyka</p>
<p>16:00 Miejska Biblioteka Publiczna IDĘ DO CIEBIE, PATRZ — URSZULA HONEK Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks</p>	<p>4:00 p.m. The Municipal Public Library I'M ON MY WAY, LOOK — URSZULA HONEK Auteur meeting; moderator: Darek Foks</p>
<p>17:15 Miejska Biblioteka Publiczna ZYGMUNT HAUPT. RAJ UTRACONY Spotkanie tematyczne z udziałem badaczy: prof. Aleksander Madyda, dr hab. Andrzej Niewiadomski, dr Paweł Panas; moderator: Darek Foks</p>	<p>5:15 p.m. The Municipal Public Library ZYGMUNT HAUPT. PARADISE LOST Topical meeting with researchers: Prof. Aleksander Madyda, Andrzej Niewiadomski PhD, Paweł Panas PhD; moderator: Darek Foks</p>
<p>18:45 Miejska Biblioteka Publiczna TRYLOGIA ŁEMKOWSKA — MAROŠ KRAJŇAK Spotkanie autorskie z udziałem tłumaczki Weroniki Gogoli; moderator: Kamila Margielska</p>	<p>6:45 p.m. The Municipal Public Library LEMKO TRILOGY — MAROŠ KRAJŇAK Auteur meeting accompanied by translator: Weronika Gogola; moderator: Kamila Margielska</p>
<p>20:00 Miejska Biblioteka Publiczna WIEŻA BABEL — ZOFIA ZALESKA Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks</p>	<p>8:00 p.m. The Municipal Public Library THE TOWER OF BABEL — ZOFIA ZALESKA Auteur meeting; moderator: Darek Foks</p>

25.09.2016 NIEDZIELA	25.09.2016 SUNDAY
<p>14:30 Miejska Biblioteka Publiczna NIGDZIE, CZYLI ZAWSZE — ANDRZEJ MUSZYŃSKI Spotkanie autorskie; moderator: Michał Olszewski</p>	<p>2:30 p.m. The Municipal Public Library NOWHERE, MEANING FOREVER – ANDRZEJ MUSZYŃSKI Auteur meeting, moderator: Michał Olszewski</p>
<p>16:00 Miejska Biblioteka Publiczna GĘSTOŚĆ OBRAZU — KLARA NOWAKOWSKA Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks</p>	<p>4:00 p.m. The Municipal Public Library DENSITY OF THE PICTURE – KLARA NOWAKOWSKA Auteur meeting, moderator: Darek Foks</p>
<p>17:15 Miejska Biblioteka Publiczna KRÓTKA KSIĄŻKA O CZYMŚ ZUPEŁNIE INNYM — KRZYSZTOF ŚRODA Spotkanie autorskie; moderator: Michał Olszewski</p>	<p>5:15 p.m. The Municipal Public Library A SHORT BOOK ABOUT SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT – KRZYSZTOF ŚRODA Auteur meeting, moderator: Michał Olszewski</p>
<p>18:30 Miejska Biblioteka Publiczna PERYPATETYKA — MICHAŁ CICHY Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks</p>	<p>6:30 p.m. The Municipal Public Library PERIPATETICS – MICHAŁ CICHY Auteur meeting, moderator: Darek Foks</p>
<p>20:00 Miejska Biblioteka Publiczna ZYGMUNT HAUPT. ARCHIWUM PISARZA Spotkanie tematyczne prezentujące amerykańskie archiwum Zygmunta Haupta. Prezentacji dokona Barbara Krupa — Kuratorka Kolekcji Słowiańskiej i Wschodnioeuropejskiej na Uniwersytecie Stanforda. Spotkanie z udziałem prof. Aleksandra Madydy; moderator: dr Paweł Panas</p>	<p>8:00 p.m. The Municipal Public Library ZYGMUNT HAUPT. WRITER'S ARCHIVE Topical meeting presenting Zygmunt Haupt's American archive. Presentation by Barbara Krupa – Interim Selector for Slavic and East European Collection at Stanford University Libraries. A meeting with prof. Aleksander Madyda; moderator: Paweł Panas PhD</p>

26.09.2016 PONIEDZIAŁEK	26.09.2016 MONDAY
16:00 Gorlickie Centrum Kultury Z BIEGIEM RZEKI — ESTHER KINSKY Spotkanie autorskie; moderator: Darek Foks	4:00 p.m. The Gorlice Culture Centre GOING DOWNSTREAM – ESTHER KINSKY Auteur meeting, moderator: Darek Foks
17:15 Gorlickie Centrum Kultury DAJMY TERAZ PRZEMÓWIĆ STEFANII — MAGDALENA KICIŃSKA Spotkanie autorskie; moderator: dr Monika Rogowska-Stangret	5:15 p.m. The Gorlice Culture Centre LET STEFANIA SPEAK NOW – MAGDALENA KICIŃSKA Auteur meeting, moderator: Monika Rogowska-Stangret PhD
18:30 Gorlickie Centrum Kultury ZYGMUNT HAUPT. RECEPCJA W spotkaniu wezmą udział: Esther Kinsky (pisarka, poetka, tłumaczka), Katharina Raabe (wydawczyni i redaktorka); moderator: dr hab. Andrzej Niewiadomski	6:30 p.m. The Gorlice Culture Centre ZYGMUNT HAUPT. RECEPTION A meeting with: Esther Kinsky (writer, poet, translator), Katharina Raabe (publisher, editor); moderator: Andrzej Niewiadomski PhD
20:00 Gorlickie Centrum Kultury TUTAJ — ANDRZEJ STASIUK, PIOTR BUKOWSKI Pokaz filmu (autor: Kamil Gubała), któremu będą towarzyszyć: Andrzej Stasiuk (czytający prozę Zygmunta Haupta) oraz Piotr Bukowski (improvizujący na gitarze)	8:00 p.m. The Gorlice Culture Centre HERE – ANDRZEJ STASIUK, PIOTR BUKOWSKI A screening of Kamil Gubała's film, accompanied by: Andrzej Stasiuk (reading Zygmunt Haupt's prose) and Piotr Bukowski (improvising on the guitar)

LOKALIZACJE	LOCATIONS
Miejska Biblioteka Publiczna im. Stanisława Gabryela — ul. Jagiełły 1	The Municipal Public Library – 1 Jagiełły St.
Gorlickie Centrum Kultury — ul. Michalusa 4	The Gorlice Culture Centre – 4 Michalusa St.
Urząd Miasta — Rynek 2	The City Hall – 2 The Market Square
Dark Pub — ul. Wąska 1	Dark Pub – 1 Waska St.